

## PILKAINIS

### Kiems, bažnyčkiemis, miestas

Kaip kunigaikščiai pagonių  
šiam kampe valdžią dar turėjo  
pirm metų kokią tūkstančių,  
jau tąsyk Pilkainis stovėjo.

Viens viešpačių sav kapines  
ant aukšto kalno čion padarė  
ir vis užpylęs ten žemes  
tą kalną dar aukščiau užvarė;  
šio kampo susiedai<sup>1</sup> todėl  
tą vietą Pilkalnius vadino,  
bet vardą šį iškreipę vėl  
po česo<sup>2</sup> Pilkainį pramino.

Šalia didžiųjų kapinių  
pušyne girtina stovėjo,  
kur ant apierų<sup>3</sup> nelabų  
galvijų kraujus vis praliejo.  
Ten ožį jie papjaudavo  
ir tuomi pagal dingsčią savo  
perkūną sav suderino  
ir paikus žmones taip prigavo.  
Galvijų, kiaulių bei avių  
ant tūkstančių kas mets žavino  
ir prie išdrožtų abrozų<sup>4</sup>  
į dievų garbę pakabino.  
Čia degė nepaliautina  
ugnis, pašventinta balvonams,  
čia teko smilkyt visadai  
aniems klastojantiems klebonams.  
O kartais ir neprietelius<sup>5</sup>  
sugautus ant ugnies uždėjo  
ir juos skaudžiai numūcytus<sup>6</sup>  
į dievų garbę supleškėjo.

---

<sup>1</sup> Susiedas – kaimynas. (Čia ir toliau – red.)

<sup>2</sup> Česas – laikas.

<sup>3</sup> Apiera – auka.

<sup>4</sup> Abrozai – dievo paveikslas, atvaizdas.

<sup>5</sup> Neprietelius – priešas.

<sup>6</sup> Numūcytus – nukankintus.

Vis šie didieji viešpačiai  
į mūšį prieš kits kitą ėjo,  
ir jų paduonai<sup>7</sup> vis skaudžiai  
visokią bėdą kęst turėjo.  
Bet kad karaliai svetimi  
su jais kariauti atsitraukė,  
tai susitarę jie visi  
neprietelius užpult tikt laukė.  
Ir, vieryk<sup>8</sup>, kone visados  
ant priešininkų viršų gavo,  
nes, didės būdami drąsos,  
vis pergalėtinai kariavo.

Į lenkų žemę neretai  
įvesdavo jie savo žmones  
ir, braniję<sup>9</sup> nesvietiškai<sup>10</sup>,  
dar daugel žudė be malonės.

Mozūrų todėl ercikis<sup>11</sup>,  
karaliaus gentis artimiausias  
ir kunigaikštis didelis  
bei tarp visų išmintingiausias,  
karaliui lenkų velijo<sup>12</sup>,  
kad jis kryželninkus<sup>13</sup> vadintų,  
jeib nuo plėšimo nelabo  
karališkas žemes apgintų.

Kryželninkai šie girtini  
sav didį gyrių pasidarė,  
nes žydų žemėj būdami  
visi iš vieno susitarė  
kovot visus ironitus,  
kurie prieš caracėnus ėjo,  
priegtam su ginklais ateivius  
į šventą grabą nulydėjo.  
Ale daugums neprietelių  
paskiaus ant jų viršų gavo,  
pašaukti todėl nuo gudų,  
daugiaus su jais jau nekariavo,  
bet pas mozūrų ercikį  
viena valia skubriai nutraukė  
ir, vokiečiai bebūdami,  
iš tėviškės pagalbos laukė.

---

<sup>7</sup> Paduonas – priešininkas.

<sup>8</sup> Vieryti – tikėti.

<sup>9</sup> Branyti – apiplėšti.

<sup>10</sup> Nesvietiškai – nežmoniškai, labai.

<sup>11</sup> Ercikis – hercogas.

<sup>12</sup> Velyti – linkėti.

<sup>13</sup> Kryželninkai – kryžiuočiai.

Kaipo užėjus darganai  
nenaudos kuosas susirenka,  
į kiemus nulakioj greitai,  
kad girioj peno jau netenka,  
taip išsižioję vokiečiai  
iš visų pašalių suėjo,  
draug po kryželninkais skaudžiai  
su prūsais muštis prasidėjo.

Nelygi buvo kova ši, –  
kryželninkai visi šarvoti,  
kytriai<sup>14</sup> kariaut žinodami,  
galėjo tankiai juos valioti.  
Bet prūsai drąsūs beesą, –  
ne vieną kart juos vėl apniko,  
kad pulką šį bijotiną  
ant plynų laukų kur sutiko.

Ale kryželninkai kasmets  
nuo vokiečių pagalbos gavo,  
ir iš žalnierių<sup>15</sup> šių tik rets  
atgal į tėviškę keliavo,  
galėjo todėl, nuolatai  
per kokią metų dvi dešimti  
kariavę neatleistinai,  
per pusę žemės jiems atimti.

Ale šaunius lietuvninkus  
ikšiol niekaip įveikt galėjo:  
jie vieni prieš neprietelius  
nepergalėtinais stovėjo.

Kaip kad sukilsta umaras<sup>16</sup>  
ir viesulai be galo dūksta,  
kad griauj perkūns baisėtinas,  
jog visi gyvoliai pabūgsta,  
kad pasilenkia žagarai,  
o eglės storos pradest virsti,  
bet pušys lūžta bei beržai  
būk žmonių rankomis pakirsti, –  
tad nieks negandin ažuolą:  
jisai šakas visur išplėtęs,  
ir jo liemuo nepadreba,  
didės šaknis giliai įskėtęs.  
Taipo lietuvninkai visi  
nepasibūgę susistojo,  
per metų penktą dešimtį

---

<sup>14</sup> Kytriai – gudriai.

<sup>15</sup> Žalnierius – kareivis.

<sup>16</sup> Umaras – audra, vėjas.

dar su kryželninkais kovojo.

Paskiaus neteko jau sylos<sup>17</sup>,  
nesvietiškų vargų papjauti,  
pasidavė po jų valdžios,  
paliovē jau toliaus kariauti.

Kaip gaspadorius<sup>18</sup> su bernais,  
į ąžuolyną nuvažiavę  
ir kirviais su patekintais  
storiausią medį kirst pagavę,  
vis kerta persikeistinais,  
pas sykį sykį atkartoja  
ir taipo dirbę nuolatai, –  
aukšta viršūnė jau linguoja,  
storiausias ąžuols padreba,  
ir šen, ir ten dar svyrinėję,  
braškėdams jau pasideda,  
paskiausiai dar atsidūsėjęs,  
taipo ir žmonės Lietuvos,  
neprietelių visur valioti,  
nemitę bei tik iš bėdos  
turėjo jų bernai pastoti.

Dabar sunkiausią baudžiavą  
šviežiems paduonams tuoj uždėjo, –  
pilis pakurt vienuolika  
ir jų dvarus apdirbt turėjo.  
Priegtam uždraudė jiems labai,  
kad nieks negarbintų balvonų,  
ir liepė, kad prisiektinai  
priimtų zokaną<sup>19</sup> krikščionių.  
Bet katilikų pramonės  
ir jų pamokslai pramanyti  
gerais krikščionimis užties  
juos negalėjo padaryti.

Priegtam valdonai žemės šios  
ant savo tikt naudos žiūrėjo,  
ir dėl vieros<sup>20</sup> krikščioniškos  
iš tikro jiems niekad rūpėjo.  
Nes tik šešias per Lietuvą  
bažnyčias jie pabudavojo<sup>21</sup>  
ir apie mokslą dievišką  
lietuvninkai nedaug žinojo.

---

<sup>17</sup> Sylā – jėga.

<sup>18</sup> Gaspadorius – šeimininkas.

<sup>19</sup> Zokanas – čia: tikėjimas.

<sup>20</sup> Viera – tikėjimas.

<sup>21</sup> Budavoti – pastatyti.

Bet vis papratę jau kariaut,  
prieš etmoną didįjį ėjo  
ir kunigaikštį šį prigaut  
bei jam žemes išveržt norėjo.  
Bet etmons Didžios Lietuvos  
kryželninkams daug vargo darė,  
ne vienąkart išmušęs juos,  
į savo žemę vėl nuvarė.  
Po šimtų metų juos paskui  
dar randi vis beširmavojant<sup>22</sup>,  
iki Jagelui etmonui  
Gudų karaliumi pastojant.  
Tas taip skaudžiai kryželninkus  
visai sumuštus pergalėjo,  
jog jau pusėtinai Prūsus  
su juomi perdalyt turėjo.  
O žemę tą pusėtiną  
pavelijo, kad taip valdytų,  
kad vis karalių lenkišką  
už savo viešpatį laikytų.

Taip ponai šie pamankštyti  
turėjo su pakajum<sup>23</sup> būti,  
tačiau didei vis veržėsi  
iš pančių lenkiškų iškliūti.  
Todėl didžiausius ercikius  
sav į valdonus įsiskyrė  
ir per jų gentis didelius  
pagalbos gausią pasigyrė.

Pirmiaus jie Saksų ercikį  
per poną savo sav įdėjo,  
tas po gudų karaliumi  
nei būt, nei pasilenkt norėjo.

Išėjus jam, išsiskiria  
dar už aną šaunesnį poną –  
ir Albą Brandenburgišką  
sav įsidėjo per valdoną.  
Tas buvo viešpats išmintings,  
patogus ir didei mokyta,  
per savo ir gentis sylingus<sup>24</sup>,  
su nobažnyste<sup>25</sup> išrėdytas.

Pastojęs Albas viešpatim

---

<sup>22</sup> Širmavoti – kautis; šėlti.

<sup>23</sup> Pakajus – ramybė.

<sup>24</sup> Sylingas – galingas, stiprus.

<sup>25</sup> Nobažnystė – pamaldumas, dievotumas.

tuojau prieš lenkus vėl kariavo,  
žalnierius prūsų su savim  
nuvedęs bei ir žmones savo.

Jie mušas per metus šešis,  
bet Albas markgrovs<sup>26</sup> veik numano,  
kad sausas nesikelt galįs,  
įpuolęs į šį bjaurų klaną.

Todėl karaliui lenkiškam  
nemitęs pasilenkt turėjo  
ir genčiui savo artimam  
pakajų siūlyt veik pradėjo.

Karalius, tikras jo avyns,  
tuojaus su markgrovu sutiko  
ir kaip širdingai gers kaimyns  
jam Prūsus vėl kaip pirm paliko.

Dabar jis paiką zokaną  
kryželninkų tuojaus prastojo  
ir mokslą evangelišką  
žmonėms čystai įbrukt ieškojo.

Taip katilikų pramonių  
ir žmogiškų pamokslų glodą,  
kaip markgrovs iš šventų knygų  
šventesnį jiems pamokslą duoda.

O Lietuvoj jis ypačiai  
bažnyčias davė budavoti,  
jeib jo paduonai davadniai<sup>27</sup>  
dievopi būtų nuvadžioti.

Tarp kiemų šių lietuviškų  
ir mūsų Pilkalnis pagirtas  
pastot ir būt bažnyčkiemiu  
nuo Albo ercikio paskirtas.

Bet nesulaukė kūrimo  
ir veik potam iš čia atstojo,  
ale po metų dvylika  
kits viešpats ją pabudavojo.

Kur kunigaikščiai pagonių  
lavonus savo laidot pratę,  
čia ant kapų pagoniškų  
aukštai bažnyčią pirmą statė.

---

<sup>26</sup> Markgrovas – markgrafas.

<sup>27</sup> Davadniai – tinkamai.

Iš medžių trobą šventąją  
į dailią sąsparą surentė,  
o kunigai, pakviesti čia  
į Viešpaties namus, pašventė.

Per metų penktą dešimtį  
pirmoji tik troba stovėjo,  
per viesulą parvirtusi  
į padaukus nelaukiant ėjo<sup>28</sup>.

Bažnyčią antrą skerskryžiais  
į kiemo vidurį pakūrė,  
dabintą abrozais dailiais,  
jai aukštą varpnyčią pridūrė.

Po šimtą metų Pilkainis  
didesnę šlovę apturėjo,  
karalius nesą antrasis  
iš kiemo miestą kurt pradėjo.

Iš dešimts valsčių Lietuvos  
sujudo kitus gaspadorius,  
kad trauktų medžių iš girios  
greitai ir per pikčiausius orus;  
o vėl kiti į plytynčią  
turėjo aktainius<sup>29</sup> nuvežti,  
kiti steliuoti<sup>30</sup> su ranka,  
vienokias priprovas<sup>31</sup> sunešti.

Kaip bitės per pavasarį,  
kad šiluma pradėtų atvirsti,  
bekrauja medų saldujį,  
daug dirbančias visur išgirsti.  
Nekenčia pataikojančius<sup>32</sup>,  
kožnam<sup>33</sup> paskirtą darbą duoda,  
tranus papjauja tinginius  
ir ant rudens bedarbių glodą.

Taip nei prispyrę tyčiomis  
steliuoti žmonės dirbt turėjo  
ir, dirbę dvi dieni užvis,  
atlikę čienę<sup>34</sup>, vėl išėjo.

Šitaipo dvidešimt butai,

---

<sup>28</sup> Į padaukus eiti – niekais virsti, nykti.

<sup>29</sup> Aktainis – sieksnis malkų.

<sup>30</sup> Steliuoti – paruošti.

<sup>31</sup> Priprovas – reikmenys, įrankiai, priemonės.

<sup>32</sup> Pataikoti – pataikauti.

<sup>33</sup> Kožnas – kiekvienas.

<sup>34</sup> Čienė – užduotis.

karaliaus kaštais budavoti,  
šviežiams miesčionims būtinai  
menkus už pinigus parduoti.

Priegtam karalius pusūbę<sup>35</sup>  
prie kožno buto dovanojo  
ir mažą kūręs rotušę, –  
iš kiemo miestas jau pastojo.

Po metų trečią dešimtį  
trečia bažnyčia kurta buvo,  
antroji, nes pasenusi,  
jau iš savęs kone sugriuvo.

Daugiau kaip šimts dailių butų  
tiesias į eiles sustatytų,  
daugiau kaip tūkstantis žmonių  
kas mets čia randas surašytų.

Kur viešpačiai pagoniški  
lavonus savo laidot pratę,  
ten vėjmalunį pirmąjį  
į šviežio miesto naudą statė.  
Vandens malūną ir pakūr,  
jeib kad vėjai pradest nustoti,  
netektų susiedams kitur  
į svetimą tolyn važiuoti.

Aną ir prastą rotušę  
kitiems už pinigus pardavę,  
pabudavoj puikesniąją,  
gana už tą išsikaštavę.

Taip tarpsta miests šviežintelis  
po atsarga karalių mūsų.  
Rods, mažas, bet dailumu jis  
tikt pereit miestus Naujų Prūsų.

\*

Bet tu, geriausias Viešpatie!  
toliaus šiam miestui susimilkis,  
mums tavo veidas težibie,  
į mūsų širdis įsipilkis.  
Tu jį nuo karo žudančio  
apsaugojai; ir kaip maskoliai  
šią mūsų žemę degino,  
neleidai juos ateit ikšiolei.

---

<sup>35</sup> Pusūbė – pusė ūbo (labai įvairaus dydžio žemės sklypo).



Ir nuo ugnies iškadaros  
tu tankiai miestą iškavojai  
ir jį bėdos nuo tolimos  
apsergėdams macniai<sup>36</sup> užstojai.  
Taigi, ak Dieve, Viešpatie,  
visi tav pasilieciavojam<sup>37</sup>  
ir, gyrę meilę didelę,  
dėkingi tav už tai pastojam.  
Ak, peržegnok lietuvninkus,  
pirmuosius susiedus šios žemės,  
taipjau užtark ir vokiečius,  
visus į atsargą atėmęs.  
Per tavo žodį dar toliau  
paragink pats parapijonus,  
kad pasielgtųs nobažniaus  
už čia gyvenusius pagonius.

Jei tai darysim tai visi,  
toliau žegnonės tavo teksim  
ir, svieta<sup>38</sup> šį palikdami,  
dangaus išganymą atseksim.

[1795–1807]

*Kaip qžuols drūs prie Nemunėlio: iš Mažosios Lietuvos XIX a.–XX a. pradžios lietuvių poezijos, tekstus parengė Domas Kaunas, Vilnius: Vaga, 1986, p. 32–44, 380–381.*

---

<sup>36</sup> Macniai – galingai, tvirtai.

<sup>37</sup> Pasilieciavoti – pasivesti, pasiskirti.

<sup>38</sup> Svietas – pasaulis.